

Т. В. Починок,

Гомельський державний університет ім. Ф. Скорины, м. Гомель

СОЦИОКУЛЬТУРНОЕ РАЗВИТИЕ ЛИЧНОСТИ СТУДЕНТА ЯЗЫКОВОГО ВУЗА

У статті розглядаються особливості міжкультурного спілкування і можливості соціокультурного розвитку особистості студента мовного вузу через зіставлення взаємодіючих культур в процесі міжкультурного діалогу.

Ключові слова: міжкультурне спілкування, культура, соціокультурний розвиток, комунікант.

В статье рассматриваются особенности межкультурного общения и возможности социокультурного развития личности студента языкового вуза через сопоставление взаимодействующих культур в процессе межкультурного диалога.

Ключевые слова: межкультурное общение, культура, социокультурное развитие, коммуникант.

In the article the peculiarities of intercultural communication and the opportunities for sociocultural development of the personality of a Linguistic University student are revealed. It can be realized through the comparison of cultures that interact in the process of intercultural dialogue.

Key words: intercultural communication, culture, sociocultural development, communicator.

Межкультурный диалог основан на глубинной диалектике различия партнеров, которые могут отличаться друг от друга ценностно-ориентационным мировидением, образом и стилем жизни, моделями речевого поведения. Однако через сопоставление себя с другим, с иной культурой в процессе диалога культур, осуществляется самоутверждение и осознание степени своей оригинальности. В процессе межкультурного диалога происходит выработка нового для участников акта общения значения производимых и воспринимаемых действий и их мотивов на основе «рождения общности» участников. Человеческое, гуманистическое, нравственное в каждой культуре, является основой общности представителей разных культур.

Противоречие процесса межкультурного общения (МКО) характеризуется тем, что стремление к единству, общности представителей разных культур может приводить не только к взаимопониманию и взаимообогащению, но и к появлению и расширению общего, универсального и интернационального. Данное противоречие может быть разрешено на основе постоянного воспроизводства неповторимого и оригинального в культуре во избежание угрозы ее исчезновения. Сохранение национально-специфического в каждой культуре является стимулом взаимодействия представителей разных культур. Следовательно, общность иноязычных коммуникантов в процессе МКО должна основываться на восприятии действительности сквозь призму нескольких культур одновременно, при этом каждый из участников сохраняет свою неповторимую индивидуальность, социальную идентичность и культурную принадлежность. Таким образом, взаимодействие общечеловеческого и национального придает процессу МКО специфический характер.

В процессе МКО происходит познание людьми друг друга. Взаимопознание является условием взаимопонимания между представителями разных языков и культур. Процессы познания других взаимосвязаны также и с самопознанием. Самопознание ведет к формированию самооценки обучаемого, что является предпосылкой самовоспитания. Овладение иноязычной культурой представляет единый процесс формирования и становления личности обучающегося [7, с. 121]. МКО является процессом актуализации воспитательных отношений и выступает как условие развития и воспитания. Таким образом, взаимодействие с носителем изучаемого языка актуализирует социокультурное развитие личности обучаемого и формирует его как полноправного участника межкультурного диалога.

Социокультурное развитие личности в обучении иностранному языку предполагает соблюдение взаимосвязи между понятиями «язык – культура – личность». Значимость соблюдения данной взаимосвязи послужила причиной того, что доминантной тенденцией иноязычного образования на современном этапе становится ориентация на культуру страны изучаемого языка, что способствует, по мнению В. П. Фурмановой, «культурно-языковому развитию личности» обучающегося [6, с. 31]. Таким образом, овладение знаниями об иноязычной культуре, о том, как иноязычная культура отображается в изучаемом языке, и развитие умений использовать приобретенные знания, является основой в обучении МКО.

Обучение МКО предполагает не только изучение иноязычной культуры, но и познание родной культуры обучающегося через сопоставление взаимодействующих культур. В результате признания этнопсихологической специфики иноязычного коммуниканта и выработки собственной оценки на взаимодействующие культуры, у обучаемого формируется новое, более глубокое знание как об изучаемой, так и о родной культурах. Возможны два основных способа познания культуры. В первом случае в собственной культуре подыскивается «эквивалентный» образ, который переносится на предмет чужой культуры. Явления иноязычной культуры сравниваются с явлениями родной культуры, поскольку обучающийся не способен сопоставить и оценить явления иноязычной и родной культур. Такое познание не ведет к выработке нового знания ни о своем, ни о чужом языке. Другой способ познания культуры состоит в поиске сходств и различий в сопоставляемых образах чужой и своей культур и рефлексии над выявленными сходствами и различиями, так как образ своей культуры не должен исказить образа чужой культуры. Познающий формирует новое при постижении чужой культуры только тогда, когда он побуждается к этому необходимостью сопоставлять свою и чужую культуры, выяснять суть сходств и различий.

МКО возникает тогда, когда партнеры по коммуникации взаимно осознают друг друга как «чужих», «других» в смысле культурной принадлежности. Взаимопонимание между носителями разных культур возможно

посредством глубокого анализа и понимания специфических и универсальных характеристик коммуникантов, осуществленных на основе сопоставления родной и изучаемой культур. По мнению В. Н. Топорова, «культура... всегда апеллирует к сопоставлению, сравнению; она не только то место, где рождаются смыслы, но и то пространство, где они обмениваются и стремятся быть переведенными с одного языка на другой» [8]. В результате сопоставительного изучения иноязычной и родной культур, культуры не только взаимообогащают друг друга при помощи языка как средства МКО, происходит не только познание «иной» культуры через «свою» культуру в условиях принципиального смыслового несовпадения большей части обеих. Сопоставление иноязычной и родной культур способствует тому, что обучаемый осознает родную культуру как «органическую грань европейской культуры, «воспринимает свою культуру как особый голос европейской всеобщности... Ведь наш ученик будет мыслить по-русски, понимать иные культуры на своем языке...» [цит. по 5, с. 18].

Сравнительно-сопоставительный анализ изучаемых и родных языков и культур в процессе обучения позволяет предупредить возможные коммуникативные неудачи студентов в реализации МКО. Контрастивное изучение иноязычной культуры способно обеспечить адекватное восприятие и понимание иноязычного собеседника, выбор языковых и неязыковых средств оформления речевых высказываний в соответствии с нормами иноязычного коммуникативного поведения, использование основных стратегий поведения, характерных для носителя изучаемого языка в подобных ситуациях. Осознание этнопсихологических различий и их влияния на процесс взаимодействия происходит на основе рефлексии собственного поведения, анализа особенностей поведения иноязычного коммуниканта и сопоставления специфических явлений изучаемой культуры с родной культурой. В результате происходит расширение сферы коммуникации студентов путем овладения фоновыми знаниями об иноязычной культуре, осуществляется контроль нормативного и уместного использования языковых средств в речевом поведении и коррекция социокультурных ошибок, вызванных несоблюдением норм иноязычного коммуникативного поведения.

Сопоставление иноязычной и родной культуры и ее носителей способствует более глубокому пониманию родной культуры обучаемых и себя как носителя этой культуры. Представление человека о другом тесно связано с уровнем собственного самосознания. С одной стороны, богатство представлений о самом себе определяет и богатство представлений о другом человеке. С другой стороны, чем более полно раскрывается другой человек, тем более полным становится и представление о самом себе. Однако представление о себе через представление о другом формируется только при условии взаимодействия с ним [1, с. 122]. В результате сопоставления и осмысления иноязычной и родной культур и ее носителей, происходит формирование нового знания об изучаемой и о родной культурах.

Социокультурное развитие личности включает развитие интеллектуальной активности обучаемого, направленной на сравнение языковых явлений. Сопоставление иноязычной и родной культур предполагает выявление культурно значимой информации, сравнение полученной информации с образом своей культуры и имеющимся опытом, осознание и определение специфики в изучаемой культуре. Если личность уже сформирована на основе своей национальной идеи и имеет систему национальных ценностных ориентаций, через призму которых происходит восприятие и оценка артефактов материальной и духовной культуры другого народа, то процесс аккультурации реализует свои плюсы «культурной прививки» (термин Е. И. Пассова) [4]. Контрастивный анализ отобранных фактов иноязычной и родной культур призван создавать у обучаемого реальный образ изучаемой культуры и ее носителей, что необходимо для эффективного МКО. В результате, обучающийся постигает систему наиболее важных для жизни другого народа культурных понятий, представлений, и осуществляет поиск того, что является специфическим и общим для представителей родной и иноязычной культур. Таким образом, представитель родной культуры познает представителя иноязычной культуры и, одновременно, более глубоко и осознанно познает себя и свою культуру, сохраняя свою национальную идентичность, верное восприятие и глубокое понимание родной культуры.

Сопоставительное изучение иноязычной и родной культуры способствует социокультурному развитию личности обучаемого. Вступая в контакт с «чужой» культурой, реципиент неосознанно оценивает ее в «кодах» своей культуры, чем и предопределяется «глухота» к специфическим проявлениям «чужой» культуры. Особенности «чужой» культуры могут быть неадекватно интерпретированы реципиентом, либо не поняты, либо не замечены в силу ее специфичности [3, с. 102]. Д. Тейлор утверждает, что важно научить студентов видеть контрастирующие моменты в изучаемых культурах, быть восприимчивыми к ним, выделять важное и опускать незначительное [цит. по 2, с. 47]. Восприятие специфических явлений иноязычной культуры стимулирует развитие социокультурной наблюдательности, социокультурной восприимчивости, позволяет оградить студентов от негативного восприятия неродной культуры и неправильных представлений о ней, обусловленных действием национальных стереотипов. Осмысление и принятие «инаковости» иноязычного коммуниканта и его поведения в процессе общения взаимосвязано с развитием эмпатии и социокультурной непредвзятости. Уважение и соблюдение норм иноязычной культуры в процессе общения развивает у обучаемого социокультурную вежливость.

Таким образом, обучение межкультурному общению способствует социокультурному развитию личности студентов языкового вуза, что включает как глубокое познание иноязычной, так и родной культур коммуникантов.

Литература:

1. Андреева, Г. М. Социальная психология: учеб. пособие / Г. М. Андреева. – М. : Аспект-Пресс, 2004. – 365 с.
2. Игнатенко, Н. А. Факторы формирования иноязычной социокультурной компетенции будущего учителя: дисс. ... канд. пед. наук: 13.00.01 / Н. А. Игнатенко. – Воронеж, 2000. – 190 л.

3. Марковина, И. Ю. Влияние национальной специфики языка и культуры на процесс межкультурного общения / И. Ю. Марковина // Речевое общение: проблемы и перспективы: сб. ст. / Академия наук СССР, Ин-т научн. информации по обществ. наукам; ред. И. П. Калягина. – М., 1983. – С. 187–203.

4. Пассов, Е. И. Диалог культур: социальный и образовательный аспекты / Е. И. Пассов // Проблема национальной идентичности и проблемы межкультурной коммуникации: материалы школы-семинара, Воронеж, 25–30 июня 2001 г.: Т. 1. – Воронеж, 2001. – 147 с.

5. Пассов, Е. И. Коммуникативное иноязычное образование. Концепция развития индивидуальности в диалоге культур / Е. И. Пассов. – Липецк, 1998. – 159 с.

6. Поскребышева, Г. Ю. Культурно-языковое развитие личности в образовательной среде гуманитарной гимназии (на материале изучения иностранного языка и культуры): дис. канд. пед. наук: 13.00.01 / Г. Ю. Поскребышева. – Саранск, 2004. – 179 л.

7. Сысоев, П. В. Когнитивные аспекты овладения культурой / П. В. Сысоев // Вестник МГУ. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2003. – № 4. – С. 110–121.

8. Топоров, В. Н. Пространство культуры и встречи в нем / В. Н. Топоров // Восток – Запад. Исследования. Переводы. Публикации. – Москва, 1989. – Вып. 4. – С. 2–8.